



Laboratorio di Antropologia del Mondo Antico
Università di Pisa



Laboratorio di Filologia Cooperativa
Istituto di Linguistica Computazionale
CNR di Pisa

EUPORIA

Istruzioni per l'uso

QUANTI TIPI DI ANNOTAZIONE?

1. MORFOLOGICO- SINTATTICA

es. participio, genitivo plurale
di οἶχομαι

ESCHILO Persiani, 1-7

Τάδε μὲν **Περσῶν τῶν οἰχομένων**
Ἑλλάδ' ἐς αἶαν πιστὰ καλεῖται,
καὶ τῶν ἀφνεῶν καὶ πολυχρύσων
ἐδράνων φύλακες, κατὰ πρεσβείαν
οὗς αὐτὸς ἄναξ **Ξέρξης βασιλεὺς**
Δαρείογενής
εἴλετο χώρας ἐφορεύειν

Il participio attributivo
al genitivo plurale
viene reso con una
subordinata relativa

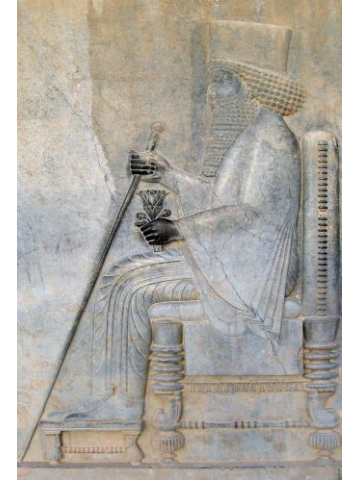
2. CONFRONTO DI TRADUZIONI

Ecco i canuti de la Persa gente,
che uscì la patria a conquistar de'
Greci:
Ne le sedi per molto oro opulente
Serse ne elesse a sostener sue veci,
Serse di Dario, Serse onnipotente.
Trad. di Fraccaroli (1876)

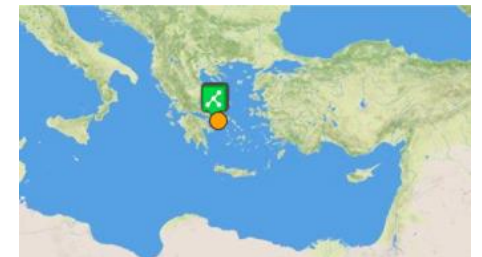
3. PERSONAGGI LUOGHI E TEMI

Re Serse,
figlio di Dario

tema della
Sovranità

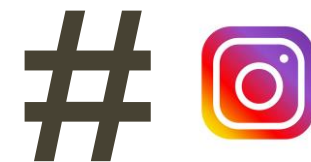


Luogo di Rappresentazione
ATENE



- Annotare significa fare emergere da un testo una serie di INFORMAZIONI e OSSERVAZIONI che non sono immediatamente presenti per chi legge
- Ma annotare è soprattutto CONNETTERE e FARE INTERAGIRE queste informazioni tra loro, seguendo il PERCORSO di ciascun annotatore, le sue scelte, il suo linguaggio, le sue idee
- Per questo abbiamo scelto il linguaggio di Instagram, dove gli *#hashtag* servono a evidenziare alcuni aspetti di una foto, che l'utente vuole mettere in evidenza

COSA SIGNIFICA ANNOTARE?



#LEX lexicon marca il **lessico** relativo all'ambito **tematico** del « dire »:

Il tag **#LEX vox** marca emissioni di voce **inarticolate** (grida, lamenti, sussulti) e si divide in:

- **vox irae**: espressioni di rabbia
- **vox laetitiae**: espressioni di gioia
- **vox pavoris**: espressioni di paura
- **vox doloris**: lamenti, gemiti di dolore

es. * 28 βοάν βιαίως: **#LEX vox irae**

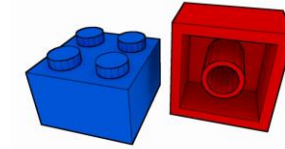
Il tag **#LEX verbum** marca le parole **articolate**, di senso compiuto e si divide in:

- **verbum dicendi**: dialogo semplice
- **verbum iubendi**: ordini, richieste
- **verbum precandi**: preghiere, suppliche
- **verbum laudandi**: lodi, elogi
- **verbum vituperandi**: biasimo, rimprovero
- **verbum actionis**: marca un verbo **performativo**, cioè un verbo che non descrive un'azione, ma coincide con essa (p.es. «giuro», «prometto»)

es. * 28 εὔχομαι: **#LEX verbum precandi**

#OBS: marca un'osservazione libera utile per aggiungere, per esteso e in italiano, qualsiasi info che non abbia un tag specifico tra quelli indicati

COME SI ANNOTA SU EUPORIA?



1. Comincia ad annotare inserendo il simbolo * (+ spaziatura)
2. Scrivi il numero del verso da annotare
3. Inserisci la parola del verso da annotare, seguita dai due punti
4. Ora puoi cominciare a taggare! Scegli il tag da inserire tra quelli proposti a pag. 4

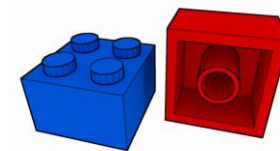
*

* 28

* 28 λέγω :

* 28 λέγω : #TRA dico
#LEX VD

COME SI ANNOTA SU EUPORIA?



Continuità. Quando l'annotazione interessa più versi presi nel loro insieme, inserisci:

Numero del 1° verso + prima parola

Tre puntini di sospensione in parentesi (...)

Numero dell'ultimo verso + ultima parola

Discontinuità. Quando l'annotazione interessa più parole non adiacenti, inserisci:

Numero del verso + prima parola

Simbolo della tilde (~)

Numero dell'ultimo verso + ultima parola

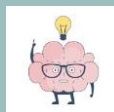
* 28 λέγω (...) 30 ακούω:

* 28 λέγω (~) 30 ακούω:



COME SALVARE:

1. Posiziona il cursore alla fine dell'ULTIMO VERSO e premi INVIO
2. Ti troverai a capo. Clicca su SALVA
3. Passa il verso successivo.



È MOLTO IMPORTANTE RICORDARE CHE:

1. Si può lavorare contemporaneamente, ma **NON** più persone sulla stessa casella di testo
2. E' necessario **procedere spesso al SALVATAGGIO!** Dopo 20 minuti di inattività, rischi di perdere i dati inseriti!

LINK DI EUPORIA

<http://cophilab.ilc.cnr.it/euporiaLysias/>

CREDENZIALI

USERNAME: da A01 a A30

PASSWORD: pisa2020

LINK PERSEUS PROJECT

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>

BUONA ANNOTAZIONE!